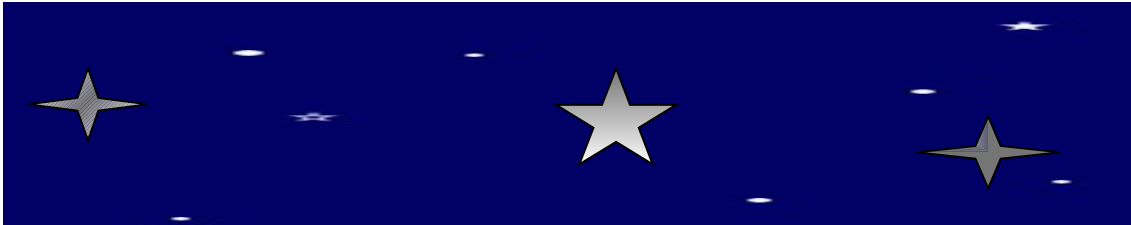
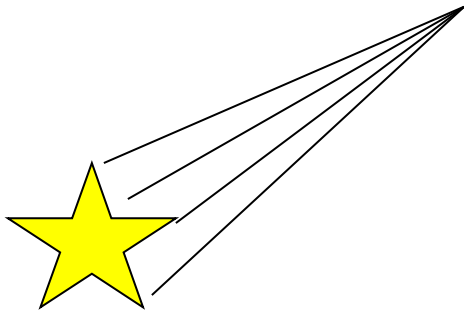


Imaginez un conte en reprenant des éléments du rêve de Michel Leiris.

ミシェル・レリスの夢の題材を使って物語を作る。



Je me promenais avec un ami sous un ciel nocturne si silencieux qu'on pouvait entendre les murmures des étoiles.



Soudain, une comète est apparue à l'est. Pendant que je faisais un voeu, la comète est arrivée devant nous. Elle était moindre que je ne l'avais pensé, et sa chevelure brillait de sept couleurs.

星々の囁きも聞こえようかという程に静かな夜空の下を、私は友人と二人散歩していた。

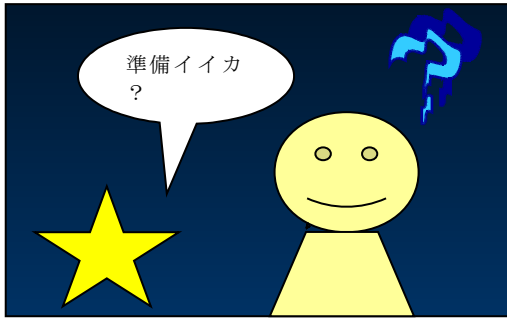
すると急に、東のほうから彗星が現れ、私が願い事をしている間に私たちの目の前までやって来た。その彗星は思ったよりも小さ

く、七色に輝く尾が伸びていた。

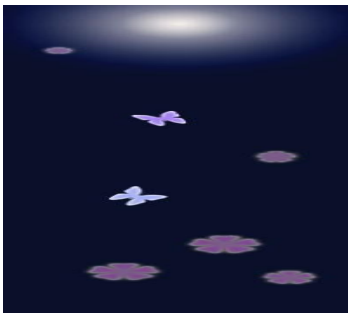
« Êtes-vous prêt? » dit la comète. Un moment après, elle est montée avec mon ami, qui était à cheval sur la lumière de la comète. Ils ont fui vers l'ouest.

「準備はいいか?」と彗星が言った。一瞬の後、彗星は友人を馬乗りに乗せた状態で上昇し、西の方角へ逃げていった。

Cela a pris quelque temps pour que je comprenne la situation : mon ami a été kidnappé par une comète ! Il faut aller le sauver ! Mais comment ? J'ai réfléchi un certain temps, et je me suis souvenu que ma grand-mère m'avait dit que la comète dont la chevelure avait sept couleurs était appelée « papillomète » car elle laissait derrière elle de la poudre comme un papillon.



私は暫くこの状況が呑み込めなかった。  
友人は彗星に攫われてしまったのだ！助けに行かなくては！でもどうやって？  
私は暫く考え、あることを思い出した。  
お祖母ちゃんが言っていたのだ。七色の尾を持つ彗星は、まるで蝶の燐粉のような粉を散らすことから、「蝶彗星」と呼ばれているのだった。



Donc j'ai cherché la poudre, et voilà ! La comète était une « papillomète » ! Merci grand-mère ! J'ai suivi la poudre sur la terre.

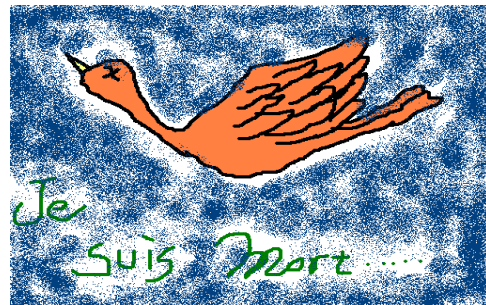
Sur le chemin, un oiseau m'a abordé :  
« Faites attention, vous allez voir des scènes très étranges et dangereuses. Et

malheureusement vous risquez de perdre votre vie. Regardez-moi. Je suis un des malheureux. Je ne vis plus — je suis mort. » Il s'en est allé.

そこで、粉を探してみたところ、やはりあった！あの彗星は「蝶彗星」だったのか！お祖母ちゃんありがとう！私は地面に散っている粉を追った。

その道すがら、一羽の鳥がやって来て、私に話しかけた。「気をつけろよ、とても奇妙で、危険な光景を見ることになるだろうから。

下手すると、命を落としかねないぞ。僕を見てくれよ。僕は下手してしまった者の一羽さ。もう生きてはない—死んでいるんだ。」  
鳥は行ってしまった。



Finally, je suis arrivé au bord d'un étang, à la surface duquel flottait beaucoup de poudre de papillomète. Mon ami et la papillomète étaient-ils vraiment entrés dans l'eau ? Un moment après, je

me suis jeté dans cet étang avec tout mon courage. Alors, à l'intérieur, il y avait un espace mystérieux dans lequel on pouvait respirer, sans pesanteur.

やっとのことで、蝶彗星の粉が水面に沢山浮いている池のほとりまで辿り着いた。

さて、友人と蝶彗星は、本当に水の中に入ってしまったのだろうか？

私は少し考えたが、勇気を振り絞って池に飛び込んだ。

池の内側には不思議な空間があり、そこでは息はできるが、重力は全く感じられない。

Un morceau de lumière avait des bras et des jambes. C'était la comète devenant une forme presque humaine. Elle m'a dit : « tu es venu ici sauver ton ami. OK, je te le laisse, mais pourras-tu trouver ton ami...? » « Qu'est-ce que tu veux dire ? », ai-je répondu. « Viens avec moi. »

光のかけらには手や足がついていた。それは、ほぼ人のような形になろうとしている例の彗星であった。「友人を救いにきたのだな。よし、放してあげよう、しかし友人を見つけれられるかな・・・？」「何が言いたい？

「来なさい」

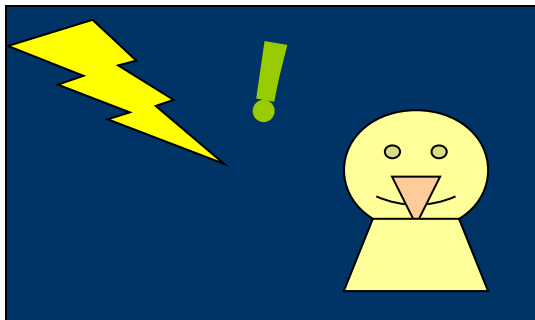
Au fond de cet espace, une troupe d'animaux imaginaires dansait une ronde. La papillomète m'a dit que mon ami était dans cette ronde mais son apparence était celle d'un animal imaginaire. Selon elle, il pourrait retourner dans le monde réel si je pouvais le reconnaître dans cette ronde. Je n'avais qu'une seule chance. Et si je me trompais, un abîme nous attendait.

この不思議空間の奥のほうでは、想像上の動物の群れがロンドを踊っていた。

蝶彗星が言うところによると、友人は輪の中でロンドを踊っているのだが、外見上は想像上の動物の形をしている。そして、もし私が動物たちの中から彼を見分けることができれば、彼はもとの世界に戻れるという。チャンスは1回しかない。もし失敗すれば、奈落が待っている・・・。

J'ai regardé ces animaux un à un. Tous les animaux dansaient avec ardeur, comme s'ils n'entendaient personne. Il semblait qu'aucune différence n'existait entre eux. Ensuite, j'ai fermé les yeux et essayé de ressentir qui était mon ami.

私は一匹ずつ動物たちを眺めた。動物たちは皆、誰の言うことも聞こえない、といった様子で熱っぽく踊っていた。彼らの間には、何の違いもないように見えた。だから、次は眼を瞑り、誰が友人か感じようとした。



Alors, un tonnerre a grondé au loin.  
C'est à ce moment-là que j'ai su qui était mon ami.  
C'était la réponse. Nous sommes retournés dans notre monde, et nous avons juré de garder secret cet événement.

その時、遠くで雷が聞こえた。その時、誰が友人かわかったのだった。

その答えは正解だった。私たちはもとの世界に戻り、このことは秘密にしておこうと誓った。